

Библиографические ссылки

1. Гуревич А. Я. Средневековый мир: культура безмолвствующего большинства. Москва : Искусство, 1990. 396 с.
2. Егорова Л. В. Эквивокация в «Макбете»: речевая природа трагедии. Вологда : ВоГУ, 2018. 164 с.
3. Buchanan, G. The History of Scotland ... Faithfully rendered into English. London : Edw. Jones for Awnsham Churchill, 1690.
4. King James I. Daemonologie. Gutenberg Book, 2008. 80 p.
5. Macbeth // Mr. William Shakespeares Comedies, histories & tragedies, published according to the true originall copies. London : William Jaggard and Edward Blount, 1623. P. 739–760.
6. The firste volume of the chronicles of England, Scotlande, and Irelande / R. Holinshed [et al.]. London, 1577. 1642 p.

МЕЖДУ ПОЛЬСКОЙ ТРАДИЦИЕЙ И ДРЕВНЕЕВРЕЙСКИМ ОРИГИНАЛОМ: АНТРОПОНИМЫ В БИБЛИИ СИМОНА БУДНОГО

Е. В. Борисевич

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: barysevich@bsu.by

В статье анализируются особенности передачи антропонимов в Книге Бытия из издания Симона Будного. Переводчик, считавший своей основной целью издание перевода Библии, максимально близкого к древнееврейскому оригиналу, вынужден был следовать уже сложившейся польской традиции передачи библейских имен собственных в случаях, когда речь шла об именах наиболее значимых библейских персонажей.

Ключевые слова: Библия; антропонимы; перевод; транслитерация; гебраизм; традиция.

BETWEEN THE POLISH TRADITION AND THE BIBLICAL HEBREW ORIGINAL: ANTHROPONYMS IN SZYMON BUDNY'S BIBLE

A. Barysevich

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: barysevich@bsu.by

The article focuses on different ways of rendering anthroponyms in the Book of Genesis in Szymon Budny's Bible. The translator considered the rendering, which was as close as possible to the Hebrew original to be his major aim, but had to follow the existing Polish tradition in many cases, when the names of the most important characters were to be rendered.

Key words: Bible; anthroponyms; translation; transliteration; Hebraism; tradition.

Одной из основных задач, которую поставил перед собой Симон Будный, планируя и осуществляя новый перевод библейского текста на польский язык, было максимальное приближение переводного текста к древнееврейскому оригиналу. Это должно было обеспечить переводу точность, а читателям – верное, не искаженное переводчиками, представление о структуре и особенностях древнееврейского текста. Нередко эта позиция приводила к появлению в тексте малопонятных польскому читателю буквализмов-гебраизмов. В этом случае Симон Будный иногда снабжал наиболее экзотические буквализмы маргинальным комментарием, в котором давал перевод буквализма на литературный польский язык.

К середине XVI века в Польше, как и во всей Европе, уже сложилась традиция бытования библейского текста и обширный пласт культуры, связанный с ним: в частности, в языковое сознание носителей национальных языков вошли и закрепились в нем в определенных формах имена самых значимых библейских персонажей. Если речь идет о западных славянах, то в языке и культуре закреплялись фонетические и графические формы библейских имен, восходящие к Вульгате. Именно поэтому, в целом поставив перед собой задачу максимально близкой к оригиналу передачи имен собственных, Симон Будный сознательно отказывается от ее реализации в отношении именно этих имен. Передавая древнееврейское имя *Ицхак* как *Izahak*, *Йосеф* как *Jozef*, *Исаа* как *Ezaw*, *Авраам* как *Abraham*, *Йааков* как *Jaakob*, *Реувен* как *Ruben*, *Йисраэль* как *Izrael*, Будный не раз замечает на полях: «... *Ale tu musieliśmy zwyczajowi folgować*» („...Но здесь нам пришлось следовать за обычаем”). Уступки обычаю в случае с данными именами собственными проявляются, в частности, в способе передачи согласных звуков. Это касается передачи древнееврейских звуков [ц] (*Izahak*) и [с] (*Jozef*, *Izrael*) при помощи буквы *z*, что является фонетической передачей чтения (именно чтения, а не собственно способа написания), воспринятого из Вульгаты. Также противоречит древнееврейскому чтению буква *b* в имени *Abraham* и на конце имени *Jaakob* и в середине имени *Ruben*, где при условии соблюдения традиции правильного произношения этого имени в древнееврейском тексте в польской транскрипции должна была бы появиться буква *w*.

При передаче имен сыновей Иакова Симон Будный также продолжает сочетать элементы сложившейся в польской культуре традиции бытования этих имен и верной древнееврейскому оригиналу передачи этой группы лексем в транслитерации. Так, полностью фонетически верно записаны имена *Нафтали*, *Биньямин* и *Ашер* – *Naftali*, *Biniamin*, *Aszer*. В именах *Szumeon*, *Isaszchar*, *Zewulon*, *Jaakob* наблюдаются своего рода

компромиссные формы транскрибирования. В стихе 35:26 встречается форма *Jakobowi* – с пропущенными вторым а. В имени *Szymeon* начальное *sz* [ш] однозначно указывает на обращение переводчика именно к древнееврейскому тексту, но *eo* вместо ожидаемого *o* может свидетельствовать об обращении к латинскому тексту. Аналогичным образом, в имени *Zewulon* появление *e* в первом слоге может иметь своим источником передачу древнееврейского звука шва. Относительно чтения *Isaszchar* сложно однозначно объяснить происхождение *sz* в транскрипции Будного. Исходя из масоретского текста появление такго чтения объяснить невозможно.

Современники Симона Будного передают эти имена с разной степенью последовательности и адаптации латинского написания к польской графической конвенции, которая в этот период находится в процессе своего становления [5; 6].

Несколько большую свободу при транскрибировании давали Симону Будному имена менее известных библейских персонажей, особенно такие, которые появляются в тексте Книги Бытия однократно и в основном в главах родословий. Здесь варианты чтения имен в тексте Будного оказываются значительно и последовательно ближе к древнееврейскому тексту. Характерна в этом смысле передача этнонима «*xemm*», который часто используется как прибавление к имени, как своего рода прозвище: *Elona Chyteyskiego*, *Cyweona Chyteyskiego*. Вокализация *y* явственно указывает на знание соответствующей огласовки древнееврейского слова «*xemm*» и передает его достаточно точно, учитывая то, что сочетание *Chi* является в исконно польских словах не встречается.

Ряд имен такого типа Симон Будный передает при помощи одного последовательного варианта с верным отражением древнееврейского чтения: *Y Baszmatę* (36:3), *syn Baszmaty* (36:10), *synowie Baszmaty* (36:13), *synowie Baszmaty* (36:17); *urodziła Rehuela* (36:5), *Rehuel* (36:10), *synowie Rehuelowi* (36:13), *synowie Rehuela* (36:17). В имени *Baszmata sz* передает звучание древнееврейской буквы шин, а в имени *Rehuel* в точном соответствии с древнееврейским тестом передана вокализация первого и последнего слога, а также звучание буквы «ней» - при помощи символа *h*. Однако тот факт, что нередко одно и то же имя передается разными способами даже в расположенных рядом библейских стихах, свидетельствует об определенной непоследовательности самого Симона Будного или справщиков его текста при передаче древнееврейских имен:

*Ezaw poiął żony swoje zcor Kanaanowich, Adę corkę Elona Chyteyskiego / y **Haholibamę** corkę Any cory Cyweona Chyteyskiego* (36:2).

*Zaś **Aholiwama** urodziła **Jeusza** / y **Jalama** / y **Koracha**, a ci (są) synowie **Ezawowi** / którzy się mu urodzili w ziemi **Kanaańskiej** (36:5).*

*Zaś ci byli synowie **Aholibany** cory **Any** / cory **Any** / cory **Cyweonowej** żony **Ezawowej**: y urodziła **Ezawowi** **Jehusza** y **Jalama** y **Koracha** (36:14).*

*Zaś ci (są) synowie **Aholiwamy** żony **Ezawowej**: ksiądz **Jehusz** / ksiądz **Jalam** / ksiądz **Korach**: ci (są) księżdzowie **Aholiwamy** corki **Aninej** a żony **Ezawowej** (36:18).*

Имена **Haholibamę**, **Aholiwama**, **Aholibany** не только называют одного и того же человека, но еще и расположены почти что в соседних стихах. К древнееврейскому оригиналу ближе всего первый вариант, но и он не содержит чтения, максимально близкого к древнееврейскому оригиналу. Имя **Jeusza** ближе к оригиналу, чем **Jehusza**.

*Y byli synowie **Elifazowi** **Theman** / **Omar** / **Cefo** y **Gatham** / y **Kienaz** (36:12).*

*Ci (są) księżdzowie synow **Ezawowych**: synowie **Elifaza** **pierworodnego** **Ezawowego** ksiądz **Teman** / ksiądz **Omar** / ksiądz **Cefo** / ksiądz **Kienasz** (36:15).*

*Zaś ci (są) synowie **Rehuelowi**: **Nachad** y **Zerach** / **Szamma** / y **Mizah**: ci byli synowie **Baszmaty** żony **Ezawowej** (36:13).*

*Zaś ci (są) synowie **Rehuela** syna **Ezawoweo**: ksiądz **Nachath** / ksiądz **Zerach** ksiądz **Sammah** ksiądz **Mizah**... (36:17)*

В этой группе примеров каждое второе предложение содержит древнееврейские версии имен, а каждое первое – общепринятые польские, попавшие в текст, вероятнее всего, в результате позднейшей беспорядочной справки. Характерной особенностью текста Симона Будного, отличающей его Библию от большинства современных ему переводов, является достаточно активное включение древнееврейских имен собственных не только в систему польского словоизменения, но и в систему словообразования: имена склоняются, от них активно образуются и используются притяжательные прилагательные.

Библиографические ссылки

1. Biblia Hebraica Stuttgartensia. Deutsche Bibelgesellschaft: Stuttgart, 1977. 1180 S. Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidit Alfred Rahlfs. Deutsche Bibelgesellschaft: Stuttgart, 2006. 1760 p.
2. Biblia Sacra iuxta vulgatum versionem. Deutsche Bibelgesellschaft. Stuttgart, 2007. 1920 p.
3. Biblia. To iest, księgi starego y nowego przymierza, z nowu z języka Ebreyskiego, Grecskiego y Łacińskiego na Polski przełożone. Nieśwież, 1572.
4. Biblia święta, tho iest, Księgi Starego y Nowego Zakonu, właśnie z Żydowskiego Greckiego y Łacińskiego, nowo na Polski ięzyk, z pilnością y wiernie wyłożone. Brześć Litewski, nakł. M. Radziwiłł, 1563.

5. Biblia, to jest księgi Starego i Nowego Zakonu, na polski język z pilnością według łacińskiej Biblii od Kościoła krześcijańskiego powszechnego przyjętej, nowo wyłożona. Kraków, 1561.

6. The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon: with an appendix containing Biblical Aramaic. The 13th Printing. Peabody, Mass. : Hendrickson Publishers , 2010. 1204 p.

ПРОЦЕСС АРХАИЗАЦИИ СЛОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ УСЛОВИЕ ПОДДЕРЖАНИЯ ЯЗЫКА В СОСТОЯНИИ КОММУНИКАТИВНОЙ ПРИГОДНОСТИ

А. А. Боричевская, М. И. Ерофеева

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mails: nastya78@tut.by, mari_erofeeva2000@mail.ru

В статье рассматривается процесс архаизации слов в английском языке, изучается разница между архаизмами и историзмами. Особый интерес представляют архаизмы-фразы, употребляемые неносителями языка.

Ключевые слова: язык; процесс архаизации; классификация; историзмы; архаизмы.

ARCHAIZATION OF ENGLISH VOCABULARY AS A SINE QU NON FOR THE LANGUAGE COMMUNICATIVE EFFICIENCY

A. A. Borichevskaya, M. I. Erofeeva

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mails: nastay78@tut.by, mari_erofeeva2000@mail.ru

The article deals with the problems of archaization. It dwells on the reasons of the process, sets the classification of English archaisms and historisms. Archaic phrases still used by non-native speakers are of interest.

Key words: language; the process of archaization; classification; historisms; archaic phrases.

Не требует доказательства тот факт, что язык выступает одним из главных факторов, лежащих в основе обеспечения жизнедеятельности и даже жизнеспособности как отдельно взятой группы людей, народности, так и человечества в целом. Язык рассматривается не только как инструмент сближения, не только как объект, претерпевающий изменения и исторически развивающийся, но, в большей степени, как живой организм, невероятный космос, полный открытий, преобразований и превращений.

Изменчивая природа языка – его очевидное и несомненное свойство. Преобразования, происходящие в языке, обусловлены различными фак-